



LIDA Stories

lidastories.net

সকালে পাখিৰ আওয়াজ / O som dos
passaros pela manhã

✎ LIDA Portugal
✉ Vilius Aistis Vilimas
✉ Tahmina Akter (bn), Elsa Teixeira (pt)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



সকালে পাখিৰ আওয়াজ
O som dos passaros pela
manhã

✎ LIDA Portugal
✉ Vilius Aistis Vilimas
✉ Tahmina Akter
5
বাংলা bn / português pt



ইউলিয়া, তার স্বামী ও তাদের ছোট্ট মেয়ে ইউক্রেনের একটি ছোট, শান্ত গ্রামে বাস করত। ইউলিয়া প্রতিদিন সকালে পাখির শব্দে জেগে উঠতে পছন্দ করত। সে কখনও ভাবেনি যে সে বাড়ি থেকে অনেক দূরে থাকবে, বা সকালে পাখির শব্দে জেগে উঠবে না।

...

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



ତାର ସ୍ୱାମୀ ସର୍ବଦା ଅସୁସ୍ଥ ଟିକା ନା ଥାକାର ଅଭିଯୋଗ କରନ୍ତ ଏବଂ
ଔଷ୍ଟିଂ ଅସୁସ୍ଥମାନେ ଝଙ୍କ କରେଇିଲ । ତାର ମର୍ଡ଼ିଆଲ
ତାମେଇ ଲମ୍ବ ଅସୁବର୍ତ୍ତେଇର କନ୍ୟା ଶେଢ଼ା କରନ୍ତି ଲିଙ୍ଗାଭି ଲେଷ ।
ହେଉ ଲେଖାଲ ତାରା ଚକଟି ସାନ୍ତି ସାଲତେ ଚ ତାମେ ଅସୁବର୍ତ୍ତେଇ
କନ୍ୟା ଚକଟି ଟିକା ଲାଭ ଲିଙ୍ଗାଭି କରନ୍ତେ ଆସନ୍ତେ ଆସନ୍ତେ ଲିଙ୍ଗାଭି
କରନ୍ତେ ମୋରା ।

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter
pouco dinheiro e começou a beber muito.
Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez
lá pudessem ganhar mais dinheiro para
construir uma casa e um futuro melhor para a
sua família.



ইউলিয়া তার নতুন বাড়ির সাথে ভালভাবে মানিয়ে নিয়েছিল এবং সে পরিচ্ছন্নতাকর্মী হিসাবে কাজ শুরু করেছিল। তার ক্লায়েন্টরা সত্যিই তার কঠোর পরিশ্রম আর তার নম্র ব্যবহারের প্রশংসা করেছিল। অন্যদিকে, তার স্বামী আরও বেশি বঞ্চিত বোধ করছিল। তার মদ্যপানের সমস্যার কারণে নিয়োগকর্তারা তাকে বিশ্বাস করত না এবং তাকে কাজও দিত না।

...

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.

ହେଉଛି।
 ଇଉଲିୟା ଏକାଟି ସାହିଲା ଆସାସେକେନ୍ଦ୍ର ନିଆଉଛି, ସେମାନେ ତ
 ବଢ଼ିଲେ ମଧ୍ୟ ନିବାସନ ଗୋଷ୍ଠି କରୁଥିଲେ । ସକାଳେ ମାୟାର
 ଆଖିକୋଇ ଗୋଟିଏ ଡ଼ାହା ମଧ୍ୟ ଥୋକେ ତାହା ଏମାନେ ଭାବୁଥିଲେ ।

...



Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia assim desde o tempo em que era acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.

ଏକଦିନ ତାହେଲିୟାର ଡ଼ାହା ଚିତ୍କାର କରୁଥିଲା କିନ୍ତୁ
 ଏସମୟରେ ତାହାକୁ ସାକ୍ଷୀ ଦିଅନ୍ତେ ଥାନ୍ତେ । ଚିତ୍କାର ଓ ମାରଧରମର
 ସାଜା ଆଉ ଥାନ୍ତେ ସମୟରେ ଥାନ୍ତେ, ବିଚାର କରେ ସମୟ ତାହାକୁ
 ଥାନ୍ତେ । ହେଉଛି ନିଜେ ଓ ତାହା ଯେଉଁ ଲୋକେ ଥାନ୍ତେ, କିନ୍ତୁ
 ତାହା କରୁଥିଲା, ତାହାକୁ ଥାନ୍ତେ, ତାହାକୁ ଥାନ୍ତେ ।

...

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbado. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.





শেষ পর্যন্ত ইউলিয়াকে যখন ভাঙা হাত নিয়ে হাসপাতালের জরুরি বিভাগে যেতে হয়েছিল, তখন তারা তাকে বলেছিল যে পর্তুগালে গার্হস্থ্য সহিংসতা একটি বড় সমস্যা। তারা আরও বলেছিল যে, এটি একটি অপরাধ এবং তার এটি পুলিশকে জানানো উচিত।

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



ইউলিয়া ক্লান্ত হয়ে পড়েছিল এবং চায়নি যে তার ছোট্ট মেয়ে এমন একটি বাড়িতে বেড়ে উঠুক যেখানে সে প্রতিদিন সহিংসতা দেখে। ইউলিয়া বুঝতে পেরেছিল যে, এগুলি বিভিন্ন রকমের নির্যাতনেরই লক্ষণ।

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.